

# Виленский базар *Подгале*: происхождение и бытование названия

## Бируте Синочкина / Birutė Sinočkina

Независимый исследователь, Вильнюс, Литва  
Independent researcher, Vilnius, Lithuania  
E-mail: [sinockkina@gmail.com](mailto:sinockkina@gmail.com)  
ORCID <https://orcid.org/0000-0002-4009-0077>

**Аннотация.** Статья посвящена русскому названию старейшего виленского крытого рынка (лит. *Halės turgus*), история которого непосредственно связана с перипетиями политической жизни Литвы, важными историческими событиями, инженерно-техническими достижениями в области гражданского строительства на рубеже XIX–XX вв. Изменение городского ландшафта и появление в нем нового акцента, смена властей и господствующего в стране языка, специфика пестрой социально-речевой среды в городе в целом и на его торговых площадках сказались на непростой истории нового названия.

Непосредственным предметом анализа явилось слово *Подгале*, восходящее к польскому номинативному словосочетанию *Pod Halą* с опорным словом *hala* (← нем. *Halle*). Поскольку важный объект городской инфраструктуры в обязательном порядке отображался на планах города и фиксировался в указателях к ним, в статье подробно исследуются эти документальные источники — разных исторических периодов и на разных языках: русские — времени царской империи; польские — довоенные и межвоенные; литовские — после Первой мировой войны. Наряду с планами соответствующего времени анализируются и другие источники сведений — адресно-справочные книги и почтовые карточки с изображением интересующего нас объекта, которые в меньшей мере могут претендовать на роль исторических свидетельств, но нередко отражают реальное бытование названий в среде горожан.

В статье прослеживается роль государственного литовского языка в судьбе неофициального русского урбанонима.

**Ключевые слова:** Вильнюс, городской ландшафт, урбаноним, рынок, *hala*, языковые контакты

## Vilnius market *Podgale*: origin and existence of the name

**Abstract.** The article is devoted to the Russian name of the oldest Vilnius covered market (lit. *Halės turgus*), the history of which is directly related to the ups and downs of the political life of Lithuania, important historical events, engineering and technical achievements in the field of civil engineering at the turn of the 19th–20th centuries. The change in the urban landscape and the emergence of a new accent in it, the change of authorities and the dominant language in the country, specific of the motley social and speech environment in the city as a whole and on its trading floors affected the difficult history of the new name.

The immediate subject of analysis was the word *Подгале* (*Podhale*), which goes back to the Polish nominative phrase *Pod Halą* with the reference word *hala* (← German *Halle*). Since an important

Received: 27.02.2024. Accepted: 02.04.2024

Copyright © 2024 Бируте Синочкина / Birutė Sinočkina. Published by Vilnius University Press. This is an Open Access article distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution Licence](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

object of urban infrastructure is necessarily displayed on city plans and recorded in signs to them, the article examines in detail these documentary sources from different historical periods and in different languages: Russian – from the time of the Tsarist Empire; Polish – pre-war and inter-war; Lithuanian – after the First World War. Along with the plans of the corresponding time, other sources of information are analyzed – address books and postcards with images of the object of interest to us, which to a lesser extent can claim to be historical evidence, but often reflect the actual existence of naming among townspeople.

The article traces the role of the state Lithuanian language in the fate of the unofficial Russian urbanonym.

**Keywords:** Vilnius, urban landscape, urbanonym, market, Halle, language contacts

## Vilniaus turgus *Подгале*: pavadinimo kilmė ir egzistavimas

**Santrauka.** Straipsnis skirtas seniausio Vilniaus dengto turgaus (liet. *Halės turgus*) rusiškam pavadinimui, kurio istorija yra tiesiogiai susijusi su Lietuvos politinio gyvenimo peripetijomis, svarbiais istoriniais įvykiais, inžineriniais ir technikos pasiekimais XIX–XX a. sandūros civilinės inžinerijos srityje. Miesto kraštovaizdžio kaita ir naujo akcento jame atsiradimas, valdžios ir dominuojančios kalbos kaita šalyje, margos socialinės ir kalbinės aplinkos specifika tiek visame mieste, tiek ir jo prekybos aikštelėse veikė naujojo urbanonimo istoriją.

Tiesioginiu analizės objektu tapo žodis *Подгале*, kildinamas iš lenkų nominatyvinės frazės *Pod Halą* su referenciniu žodžiu *hala* (← vok. *Halle*). Kadangi svarbūs miesto infrastruktūros objektai yra rodomi miestų planuose ir įrašyti jų indeksuose, straipsnyje išsamiai nagrinėjami šie dokumentiniai šaltiniai – iš skirtingų istorinių laikotarpių ir skirtingomis kalbomis: rusų – iš carinės imperijos laikų; lenkų – prieškario ir tarpukario; lietuvių – po Pirmojo pasaulinio karo. Kartu su atitinkamo meto planais analizuojami ir kiti informacijos šaltiniai – adresų knygos ir pašto atvirukai su mus dominančio objekto atvaizdais, kurie kiek mažiau turi teisę vadintis istoriniais įrodymais, tačiau dažnai atspindi realų pavadinimų funkcionavimą miestiečių tarpe.

Straipsnyje atsekamas valstybinės lietuvių kalbos vaidmuo neoficialaus rusiško pavadinimo istorijoje.

**Raktažodžiai:** Vilnius, miesto kraštovaizdis, urbanonimas, turgus, halė, kalbos kontaktai

## 1. Предыстория рынка

Появление и история старейшего в Вильнюсе крытого рынка (лит. *Halės turgus*) на перекрестье нынешних улиц Пилимо (*Pylimo*) и Базилийону (*Bazilijonų*), старых Завальной и Базилиянской, достаточно хорошо изучены<sup>1</sup>. Задача настоящей статьи — объяснить возникновение исторического названия *Подгале*, в силу обстоятельств тесно связанного с польским языком. Как известно, история Литвы, и особенно Вильнюса, сложна и прихотлива: менялись государственность, власти, доминирующий язык. Эти перипетии истории не обошли стороной и рынки. Торговое пространство в данном месте известно с XV в., некогда здесь торговали по преимуществу лошадьми и другим скотом, затем зерном. Когда менялся преобладающий товар, соответственно менялось и название рынка и рыночной площади. Так, на плане города 1890 г. (*Plan miasta Wilna i jego okolic*) рынок назван *Конным* (*Konny*), а на плане 1898 г. мы

<sup>1</sup> См., напр., фундаментальный труд [Ambrulevičiūtė 2016].

уже видим *Хлебную* торговую площадь. Политическая история страны также сказывалась на топографии рыночных площадей. Так, подавление царскими властями восстания 1863–1864 гг. повлекло за собой не только активизацию русификации края, но и репрессии против лиц и организаций, содействовавших «польскому мятежу», в частности католических костёлов и монастырей. В рамках этой кампании в 1865 г. были закрыты монастырь босых кармелиток<sup>2</sup> и относившийся к нему костёл Св. Иосифа Обручника, а в 1877 г. комплекс зданий был полностью разобран. На месте снесенных строений между площадью Всех Святых с одноименным костёлом, Дворянским и Полицейским переулками образовался пустырь, который стал использоваться как рыночная площадь. (Этот пустырь уже после того, как с монастырской площади убрали рынок, запечатлел на фотографии Ян Булгак, см. рис. 1.)



Рис. 1. Ян Булгак. Площадь Босаки (*Basokų aikštė*). Вид с колокольни костёла Всех Святых. 1917 г.

Новая площадь по снесенному монастырю называлась *Босачковской/Босачковой* или просто *Босаки/Босачки* (иногда в написании — *Басаки*). См. расположение рынков *Босаки* и *Хлебного* на Плане города Вильны 1898 г. (рис. 2).

<sup>2</sup> Монахов ордена кармелитов, как мужской, так и женской его ветвей, называли «босыми» из-за того, что они, исповедуя идею аскезы и нестяжательства, ходили если не босиком, то в простых сандалиях на босу ногу и в гроб их тела клали босоногими.



**Указатель улиц, площадей, зданий**

Аты, которые слѣва на право обозначены буквами а. б. в. и т. д., а сверху вниз цифрами.

а. Глухой пер. . . . . 5. d.	б. Малая ул. . . . . 4. б.	в. Торговая ул. . . . . 4. с. d.	г. Юнкерский пер. . . . . 4. б. с.
д. Гористый пер. . . . . 5. d.	е. Миллионная ул. . . . . 6. d.	ж. Преображенская ул. . . . . 4. 5. d.	з. Тургевский пер. . . . . 4. d. 6.
и. Госпитальная ул. . . . . 2. 3. г. h.	к. Макарьевская ул. . . . . 5. 6. с. d.	л. Провиантская ул. . . . . 5. а. б.	м. Яковлевский пер. . . . . 3. с. d. 7.
н. Губернаторский пер. . . . . 5. d.	о. Михайловский пер. . . . . 5. е.	п. Лятницкий пер. . . . . 5. е.	р. Ирсаулавская ул. . . . . 3. 4. б. с.
с. Грязный пер. . . . . 6. 7. d.	т. Монастырская ул. . . . . 6. е.	у. Райский пер. . . . . 6. е.	ф. . . . . 9.
д. Дворцовая ул. . . . . 5. d. e.	к. Мостовая ул. . . . . 3. 4. d. e.	р. Росса ул. . . . . 6. 7. е.	п. ПЛОЩАДИ.
д. Дворцовый пер. . . . . 5. e. d.	л. Несвижская ул. . . . . 8. d.	р. Росса пер. . . . . 6. е.	л. Лукишская площадь . . . . . 3. с. ш.
д. Дворянский пер. . . . . 6. d.	н. Никодимский пер. . . . . 6. 7. е.	р. Рудицкая ул. . . . . 5. 6. d.	к. Кафедральная пл. . . . . 4. d. e.
с. Еврейская ул. . . . . 5. d.	н. Николаевская ул. . . . . 5. 6. е.	с. Садовая ул. . . . . 6. 7. d.	л. Троицкий рынок . . . . . 5. с. d. 9.
д. Жмудская ул. . . . . 5. d.	н. Нижегородская ул. . . . . 3. б.	с. Саска-Кемпа ул. . . . . 5. г.	к. Восачковский рынок . . . . . 6. d. 1.
д. Жантарский пер. . . . . 4. d.	н. Николаевский пер. . . . . 5. d.	с. Семеновская ул. . . . . 4. d.	д. Хлебный рынок . . . . . 6. d. 1.
с. Завальная ул. . . . . 4. 5. 6. d.	н. Новая ул. . . . . 4. d.	с. Сиротская ул. . . . . 6. d. e. f.	с. Стефановский рын. . . . . 6. 7. e.
с. Закрытая ул. . . . . 4. а. б. с.	н. Новосельная ул. . . . . 7. d.	с. Солдатская ул. . . . . 4. б. с.	с. Рыбный рынок . . . . . 5. e. 10.
г. Законовый пер. . . . . 4. 5. e.	н. Новгородская ул. . . . . 5. 6. 7. а. б. с.	с. Скоповка ул. . . . . 4. 5. d. e.	с. Зарыбный рынок . . . . . 5. e. 11.
г. Зарыбная ул. . . . . 5. e. f.	н. Немецкая ул. . . . . 5. d.	с. Старый пер. . . . . 3. 4. с. d.	к. КЛАДБИЩА.
с. Зигряная ул. . . . . 2. б. с. d.	н. Обзорный пер. . . . . 5. d.	с. Стефановская ул. . . . . 6. 7. с. d.	л. Ирапославное . . . . . 8. e. 13.
в. Зеленая ул. . . . . 2. 3. г. h.	н. Обозная ул. . . . . 3. d.	с. Стеклоная ул. . . . . 5. d.	

Рис. 2. План-путеводитель по городу Вильне 1898 г. Сост. С. К. Янковский и В. С. Гаевский. (Вильно: изд. Книжного магазина В. Маковского, 1898)<sup>3</sup>

Этот рынок практически примыкал к Хлебному рынку, но его обветшавшие разномастные ларьки, крытые жостью, не красили город, а отсутствие водоснабжения и прочих коммуникаций делало невозможным соблюдение санитарно-гигиенических норм, обязательных при торговле продовольствием, поэтому городские власти решили его упразднить, перенеся торговлю на близлежащий Хлебный рынок<sup>4</sup>. Но и Хлебный

<sup>3</sup> Выражаю искреннюю благодарность Семёну Бернштейну (Нетания, Израиль) за помощь в техническом оформлении иллюстративного материала.

<sup>4</sup> См. [Доклад 1904].

рынок уже не отвечал ни требованиям времени, ни возросшим потребностям горожан. Городские власти приняли решение кардинально модернизировать рынок.

В начале XX в. начинается история собственно виленского крытого рынка, функционирующего по сей день. В 1904–1906 гг. по проекту инженера-архитектора Вацлава Михневича на Хлебном рынке было возведено одноэтажное кирпичное рыночное здание зального типа, получившее название *Hala*<sup>5</sup> (польск. *hala* от многозначного нем. *Halle*) с семантикой ‘зал специального назначения, павильон, крытый рынок’. Новое здание, поражавшее современников своими не только строительными, но и конструктивными решениями, предоставило как торговцам, так и покупателям невиданные ранее удобства: в павильон был проложен водопровод, там было электрическое освещение, оборудован ледник для хранения мяса, имелся общественный туалет. По технической оснащенности виленский торговый павильон ничем не уступал построенным почти в то же время (1899–1901) варшавским павильонам-близнецам — *Hala Mirowska* и *Hala Gwardii*. Естественно, новое торговое сооружение — *Halle* — стало главным акцентом старого виленского рынка. По нему и стали называть прежний *Хлебный* (польск. *Zbożowy*) рынок. Однако новое название прижилось не сразу, что отражают, в частности, городские планы различного времени.

## 2. Названия рынка на планах города

Попробуем проследить по городским планам<sup>6</sup>, как в разное время и на разных языках официально именовался старейший Виленский рынок. Почти общепринятым считается утверждение, что рынок получил свое название, связанное с торговым павильоном, во время Первой мировой войны. Считалось, что немцы с их стремлением к порядку и хорошо знакомые со словом *Halle*, ввели название «Рынок Халле» в массовый обиход. Анализ планов города свидетельствует, что это не совсем так. Рыночный павильон начал действовать в 1906 г. На русском Плане города Вильны 1904 г. мы вполне ожидаемо видим надпись *хлебн.*, что может расшифровываться как *Хлебный рынок* или *Хлебная площадь* (см. рис. 3).

<sup>5</sup> Спор профессионалов о том, является ли данное сооружение по архитектурному типу именно зданием зального типа (нем. *Halle*) или это *базилика*, оставим в стороне как не имеющий существенного значения для раскрытия интересующей нас темы.

<sup>6</sup> Следует оговорить, что мы исследовали лишь доступные нам планы, а среди них в первую очередь те, где были нанесены названия объектов или план сопровождался указателем.



ALFABETYCZNY SPIS GMACHÓW oznaczonych №№ na planie.		KOŚCIOŁY PRAWOSŁAWNE i klasztory.
1. Archiwum gub. centralne 11. k.	11. k.	196. Klasztor św. Ducha . 11. n.
2. Bank państwowy (oddz.) 9. k.	9. k.	197. „ Maryiński . 10. 11. o.
3. „ wileński ziemiański 9. k.	9. k.	198. „ Św. Trójcy . 11. n.
9. Bazar rzemieślniczy . . . 9. k.	9. k.	199. Cerkwie: Sobór katedralny
10. Biblioteka publiczna 9. 10. 1.	9. 10. 1.	(b. koś. ś. Kaz. 10. 11. 1. n.
11. Biskupi pałac . . . . . 9. 1.	9. 1.	200. „ Sob. Preczystiński 10. n.
12. Biuro adresowe . . . . . 10. 1.	10. 1.	42. „ w pał. Gen. gub. 9. 10. k. l.
15. Cmentarz Kat. Rosa 11. 12. p.	11. 12. p.	164. „ w gimnazjum I 9. 10. 1.
16. Cmentarz Bernardyński 9. p.	9. p.	158. „ w więz. Łukiskim 9. f.
17. „ św. Piotra i Pawła 6. o.	6. o.	159. „ w „ Antokols. 7. 8. i. m.
18. „ Katolicki Sierocy		201. „ Błagowieszczeńska 10. 1.
na Antokolu . . . . . 4. p.	4. p.	48. „ w d. Archireja 11. 1. m.
19. Cmentarz luteranski . . . . . 10. h.	10. h.	20. „ na cm. prawosław. 13. o.
20. „ prawosławny . . . . . 13. p.	13. p.	168. „ w instytucie żeń. 10. k.
33. Dworzec kolejowy . . . . . 12. 1. m.	12. 1. m.	202. „ Michajłowska . . . . . 5. o.
36. Gubernator i kancelarje 10 i. k.	10 i. k.	203. „ Mikołajewska . . . . . 10. 1.
37. Cielda pracy (Tow. Op. nad biednymi) . . . . . 11. k.	11. k.	204. „ Pokrowska w ż. szk. 11. n.
39. Halle targowe (rynek zbożowy) . . . . . 11. k. l.	11. k. l.	205. „ N.-świetska Al. New. 13. n.
40. Halle targowe Strumiły i Zmaczynskiego . . . . . 11. n.	11. n.	206. „ w Przyt. Dz. Jez. 10. n.
41. Izba Sądowa . . . . . 9. g. h.	9. g. h.	207. „ Znamieńska . . . . . 9. e.
44. „ Skarbowa . . . . . 11. i.	11. i.	208. „ w Zwierzyncu kap. 10. c.
45. „ Obrachunkowa . . . . . 11. i.	11. i.	126. „ w Szkole Junkiers. 11. f.
46. Kamera dezynfekcyjna . . . . . 8. g.	8. g.	209. „ w Snipszkach Michała Archaniola . . . . . 6. h.
47. Konsystorz Wileński Rz. Katolicki . . . . . 9. 1.	9. 1.	
		KOŚCIOŁY KATOLICKIE.
		177. Katedralny ś-go Stanisł. 9. k.
		178. Ś-go Jana . . . . . 9. 10. 1.
		179. „ Ducha (Dominik). 10. k. l.
		180. „ Mikołaja . . . . . 11. k. l.
		181. „ Anny . . . . . 9. n.
		182. Bernardyński . . . . . 9. n.
		182. Kapł. P. Jezusa na Skatce 9. n.

Рис. 4. План города Вильно 1907 г. Сост. инженер Ф. Валицкий. (Вильно: изд. Книжного магазина В. Маковского, 1907)

На плане 1914 г., где названия в основном транскрибируются посредством английской графики, фигурирует то же название: *Khlyebni Pl[ac]* (см. рис. 5).

Начиная с 1915 г. на немецких планах города интересующий нас рынок называется *Markt-Halle* (*Рынок Халле*), а на польских — *Halle targowe* (рус. *Рыночные залы*). Множественное число польского названия, по-видимому, объясняется тем, что обширное внутреннее пространство торгового помещения могло подразделяться на отдельные залы, чему способствовала архитектура здания с более широкой и высокой средней частью и более низкими — боковыми. Столбы металлических ферм также позволяли членить внутреннее пространство павильона с учетом продаваемого товара на обособленные секции. Нельзя не отметить, что название рыночного строения, давшего наименование всему рынку, на ранних планах пишется с двумя l — как в немецком языке-источнике,

однако на более поздних мы уже встречаем освоенное польским языком слово. Так, на польском плане города Вильно (сост. С. Янушевич) объект под номером 99 назван, как это практиковалось и ранее, *Halle targowe*, однако в указателе важнейших общественных зданий название уже написано по правилам польской орфографии – *Hale targowe*.

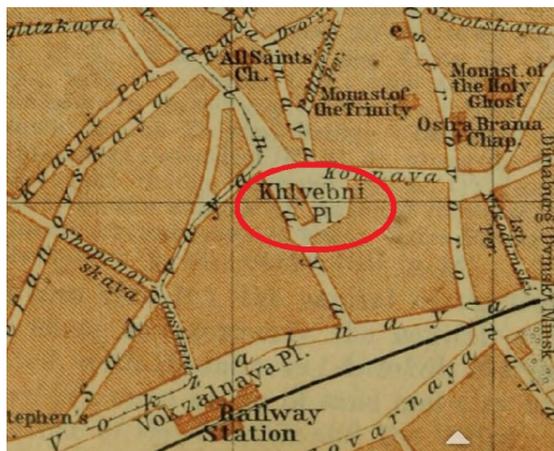


Рис. 5. План Вильны 1914 г. Сост. Heinrich Wagner & Ernst Debes. (Karl Baedeker, Russia with Teheran, Port Arthur, and Peking: handbook for travellers, Leipzig, 1914)

На польском плане города Вильно 1935 г. рыночная площадь названа *Hale* (см. рис. 6), в указателе к плану этот же объект под номером 148 назван *Hale Targowe*.

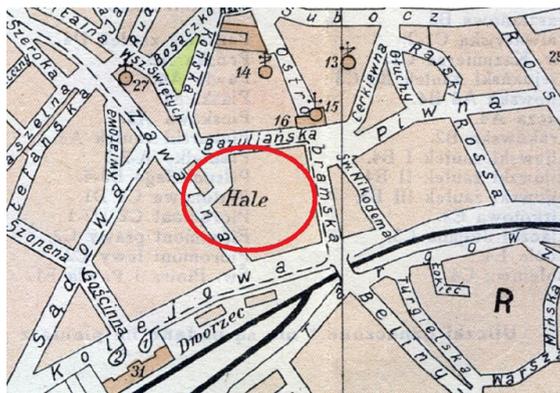


Рис. 6. План города Вильно (под ред. В. Ямёлковского), 1935 г.

На литовском плане 1937 г. (см. рис. 7) обозначенный номером 75 объект также назван во множественном числе — *Halės* (рус. Рыночные залы/ряды), а в указателе к нему — *Miesto halės* (рус. Городские рыночные залы).



В советское время рынок получил название *Центральный* (см. рис. 9), что, впрочем, не мешало жителям города называть базар по старинке — *Подгаляе/Подгаля/Подгаляей*<sup>7</sup> и т. п.

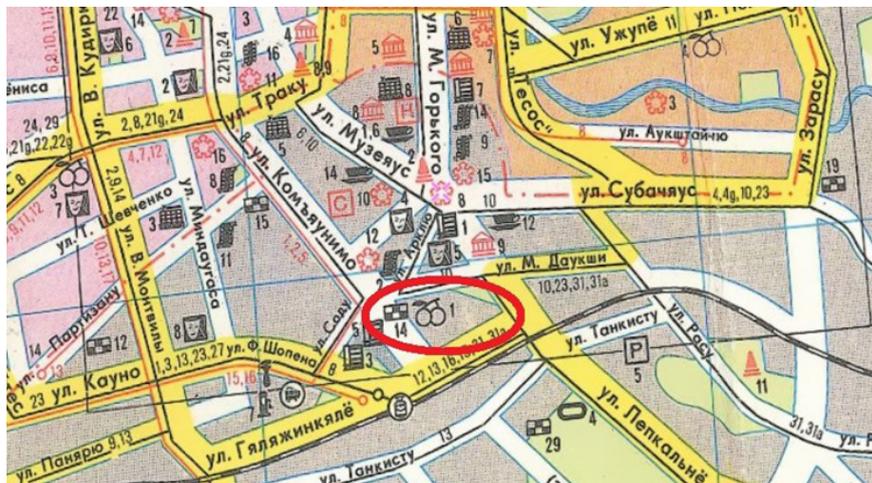


Рис. 9. Туристическая схема Вильнюса 1979 г. и фрагмент Указателя к схеме ([etomesto.ru](http://etomesto.ru))

На туристической схеме условным значком  Рынки и номером 1 отмечен интересующий нас объект, а в Указателе к схеме в списке рынков он по адресу «ул. Комъяунимо, 62» значитс как *Центральный*.

#### РЫНКИ

1. Центральный рынок — ул. Комъяунимо, 62
2. Колхозный рынок — ул. Ф. Дзержинского, 71
3. Малый колхозный рынок — ул. Й. Басанавичюса, 40
4. Малый колхозный рынок — ул. Ужупё, 25

К сожалению, мне не удалось разыскать фото рынка с такой вывеской, но вот архивная фотография *Центрального рынка* (см. рис. 10), на которой при увеличении легко прочитывается характерная для советского времени надпись на литовском и русском языках над окошками правее входа в павильон: «Выдача весов и спецодежды».

<sup>7</sup> Отсутствие официально зафиксированной формы этого русского названия, бытовавшего исключительно в некодифицированной устной речи горожан, делает затруднительным сведение многочисленных известных его вариантов к единой канонической форме.



Рис. 10. Рынок Халле (Halės turgus). 1970 г. (<https://virtualios-parodos.archyvai.lt/lt/virtualios-parodos/34/dovana-vilniui-leva/exh-259/vilniaus-turgus/case-1816#slide9>)

Как известно, названия, спущенные властями сверху, не всегда принимаются носителями языка, что порождает двойственность номинации: одни названия вынужденно существуют в официальной сфере общения, другие — в народно-разговорной стихии. Так, вильнюсский мост, которому в 1952 г. официально было присвоено название *им. И. Черняховского*, практически никогда не назывался так жителями, фигурируя в речи под историческим названием *Зеленый мост*, или, в речи более молодого поколения, как *Дзержинский мост* — по улице, продолжением которой он являлся. Планы города демонстрируют официальную номенклатуру имен, тогда как названия, запечатленные на почтовых открытках, обычно бывают ближе к реально бытующим наименованиям. Рассмотрим далее эти названия.

### 3. Названия рынка на открытках

Новый городской объект — современный торговый павильон, заметно изменивший жизнь старого виленского рынка, естественно, получил достойное отражение на почтовых карточках. Рассмотрим в хронологическом порядке зафиксированные на них названия, не всегда следующие хронологии издания самих открыток<sup>8</sup>. Так, одна из самых ранних открыток с изображением виленского торгового павильона на переднем плане сохраняет название старого рынка *Басаки* (чаще — *Босаки*, польск. *Bosa-ki*) и одноименной площади (см. рис. 11).

<sup>8</sup> Датировка почтовых карточек не всегда может быть точной, кроме того, дата выпуска открыток, которые могли воспроизводиться издателем в разное время, не обязательно совпадает с моментом съемки. Все фото почтовых карточек взяты из открытых интернет-источников.



Рис. 11. Открытка с надписями на русском и польском языках. Ок. 1906 г.

Следующая за ней по времени издания открытка, где изображен торговый павильон, вообще обходится без названия рынка (см. рис. 12).



Рис. 12. Открытка издателя А. Фиалко с надписями на русском и польском языках. 1907 г.

Еще на одной довоенной открытке в надписи названа *Конная улица*, напоминающая о бывшем здесь некогда *Конном рынке*. Ракурс снимка и открывающийся вид почти в точности повторяет более позднее изображение торгового павильона (ср. рис. 13–15).



Рис. 13. Открытка с надписями на русском и польском языках. Ок. 1910 г.

Открытки времен Первой мировой войны закономерно содержат надписи на немецком языке (см. рис. 14 и рис. 15). Представленные открытки периода оккупации Вильны датируются ок. 1916 г.



Рис. 14. Открытка с немецкой надписью *Marktplatz* (рус. *Рыночная площадь*)



Рис. 15. Открытка с немецкой надписью Markthalle (рус. Рыночный павильон)

И, наконец, на послевоенной открытке, изображающей сценку на виленском рынке рядом с торговым павильоном (см. рис. 16), читаем польскую надпись со словом *hala* — тем самым, к которому восходит загадочное русское название *Подгале* (← *pod hala*).



Рис. 16. Открытка с польской надписью. Ок. 1918 г.

Человеку свойственно рефлексировать, в том числе задумываться и над собственной речью. «Почему мы так говорим?» — вопрос, который задают себе и/или окружающим не только дети. Как выяснилось в ходе проведенного исследования, название виленского рынка *Подгале*, не зафиксированное ни в одном из попавших в поле нашего зрения официальных документов, бытовало исключительно в устной русской речи виленчан. Рассмотрим далее этот аспект бытования названия.

#### 4. Название рынка в устной русской речи

Горожан всегда интересовало, почему любимый ими рынок называется *Подгале*. Это сейчас красующаяся над входом в торговый павильон вывеска *Halės turgus* однозначно связывает его название с рыночным зданием начала XX в. в стиле модерн<sup>9</sup>. Слово *галле/халле* никогда не входило в русский словарь, оставаясь, по сути, окказионализмом. Название сооруженной в 1939 г. каунасской *Sporto halė* в русском языке либо транскрибировалось как *Спортгале*, либо передавалось описательно: *крытый спортивный зал*. Польское название рынка *Pod Halą* было непонятно русскоязычным жителям Вильнюса, а принятая еще в недавнем прошлом транслитерация латинской буквы Н исключительно через кириллическую Г породила всевозможные курьезы.

Интерес горожан к происхождению названия *Подгале/Подгалей* отражает публикация в еженедельнике «Экспресс-неделя». Отвечая на вопрос читателя «Почему один из столичных рынков называется *подгалей?*», журналистка Иоланта Довляшевич в разделе «Консультации» дает такой ответ: «Название “Под галлей” может означать “под крышей здания”. Есть и второй вариант, тоже непосредственно связанный со зданием рынка: “под галлей” — значит “возле павильона”, т. к. основной базар находился в рядах под открытым небом, рядом с павильоном. Вокруг здания находилось множество разных магазинчиков и лавок. Существовало выражение “Купить под галей” (“возле галле (халле)”)» [Довляшевич 2011].

Первый вариант ответа, трактующий предлог *под* и восходящую к нему омонимичную приставку как указывающие на местонахождение ‘ниже чего-либо, внизу’, является преобладающим, о чем убедительно свидетельствует анализ высказываний на эту тему многочисленных носителей русского языка (в том числе хорошо владеющих польским языком, как жителей Вильнюса, так и туристов). Приведу примеры по-

<sup>9</sup> См.: [Raugalienė 2011, 57–69].

добных разъяснений, демонстрирующих, кроме прочего, и многообразие возможного словоизменения обиходного русского названия<sup>10</sup>.

«Скорее всего, именно после строительства на *Хлебном рынке* большого крытого помещения рынок в просторечии обыденной жизни стал именоваться “*Rynek pod Halą*”. В буквальном смысле — “Рынок под крышей”» (<https://szhaman.livejournal.com/33393.html?view=comments#comments>). «Ну базар крытый, поэтому “под галей”. А покупать можно как внутри, так и снаружи, всё равно “под галей”» (<https://vilnius.borda.ru/?1-11-0-00000063-000-10001-0-1623336562>). «Под Галей — потому что крытый. Это из польского языка (хотя само слово не польское) — *Pod Halą*. В Польше и по сей день, так называются многие большие крытые сооружения. Значит — под залом (в смысле — под крышей зала)» (Там же).

Социальные сети отражают разнообразие названий старейшего крытого рынка литовской столицы: «Вообще-то я рынки не люблю. Но не посетить рынок *Гале*, *Подгале*, или — по-польски — *Rynek pod Halą*, или — “Под Галей”, или по-литовски — *Halės turgus* — было бы как-то и не простительно, тем более мы жили в двух шагах от него» ([https://mylimalietuva.livejournal.com/tag/vilnius?utm\\_medium=endless\\_scroll](https://mylimalietuva.livejournal.com/tag/vilnius?utm_medium=endless_scroll)). «Я как коренной житель Вильнюса, родившийся и проживший всё своё детство и юность рядом с этим рынком, помню, что в советское время все называли этот рынок “Подгале”» (<https://www.facebook.com/groups/1614760582153105>). «Мы жили недалеко от базара *Подгалей*, *Галей*, кому как нравится называть это древнее место торговли в Вильнюсе. Всё хорошо, — и весёлая Галя, и стеклянный Холл, и под горкой у Гали, как ни назовёшь, а истинный вильнюсец сразу понимает, о чём идёт речь» (<https://vilnius.borda.ru/?1-11-0-00000063-000-10001-0-1623336562>).

Не зная подлинного происхождения названия, виленчане порой излагали различные версии народной, или ложной, его этимологии. «Название пошло от еврейского слова “хала”, традиционный праздничный хлеб. А так как Литва в разные исторические периоды входила в состав разных союзов и стран, то и название обретало разные очертания: то на польский манер, то на русский, а в конце концов и литовский» (<https://www.facebook.com/groups/1614760582153105/>). «А мне знакомый говорил, что вроде как бы на том месте жила женщина, имя ее было *Hala*. Или похожее на это имя, вот и называли *Pod Halois*» (<https://vilnius.borda.ru/?1-11-0-00000063-000-10001-0-1623336562>). «Я слышала другую историю рынка, рядом есть *Maxima*, так вроде как это здание принадлежало бога-

<sup>10</sup> В статье приводятся высказывания пользователей социальных сетей на интересующую нас тему. Текст дается в аутентичной форме, исправлялись лишь явные опечатки. Электронный адрес в круглых скобках следует непосредственно за цитатой. (Дата обращения: 24.03.2024.)

той женщине по имени Халя, она разрешала торговать в своём дворе простым людям, отсюда и пошло название рынок под Халей» (<https://www.facebook.com/groups/1614760582153105/>).

Все эти многочисленные названия популярного крытого рынка, которые дошли до нас с распространением Интернета и социальных сетей, являлись неофициальными. Спорадически они попадали на страницы художественных произведений автобиографического и мемуарного характера. Но и там они представляют собой лишь отголоски некогда звучавшей живой речи виленчан и демонстрируют ту же широкую вариативность<sup>11</sup>. Вот писатель Владимир Трофимов в рассказе «Дорога домой» вспоминает о своей жизни подростка во второй послевоенный год (1947?): «Итак, иду за хлебом. Справа оставляю старое кладбище Росы (многовато, кажется, кладбищ на моём пути), прохожу под железнодорожным мостом, ещё снижаюсь на несколько сотен метров — и за **Подгале** пристраиваюсь в хвост длинной-предлинной очереди» [Трофимов 2013]. Заслуживает внимания трактовка формы интересующего нас названия в литературной миниатюре «Про сирень под окном»: «Летом, по субботам, мы с папой ходили на базар **Хале** (у нас в доме говорили на «**Подгалю**»). Исполненные тонкого юмора рассказы виленчанки Марины Наливайкене (псевдоним Фаина Серебрянская) целиком основаны на автобиографическом материале. См. [Серебрянская 2020]. Еще один пример названия рынка встречаем в главке «В послевоенном Вильнюсе» мемуарно-биографической книги Инессы Маковской «Моя сестра Елена Чудакова»: «Жили мы тогда в выделенной папе квартире по улице Пилимо, № 57 (позже Комьяунимо), почти напротив базара “**под Галей**”» [Маковская 2008, 11].

А вот высказывание одного из пользователей социальных сетей, как бы подводящее итог многолетней лингвистической дискуссии: «Есть много версий происхождения названия “Под Хале”, но скорее всего никто и не знает точно, люди так прозвали и всё» ([https://mylimalietuva.livejournal.com/tag/vilnius?utm\\_medium=endless\\_scroll](https://mylimalietuva.livejournal.com/tag/vilnius?utm_medium=endless_scroll)). Почему же так называлось излюбленное место покупок? Напомню, что раньше люди чаще посещали рынки, и там в основном торговали плодами своего труда крестьяне из окрестных деревень, по преимуществу польскоговорящие. Думаю, что они лучше русских жителей Вильнюса представляли себе, что означает польское слово *hala*, и по торговому павильону — главному акценту базара — называли рынок *Pod Halą*. В русской речи слово *hala* было непонятно, а в живом звучании напоминало распространенное личное имя *Галя*.

<sup>11</sup> Названия рынка в литературных текстах выделены мною – Б.С.

Проведенный мною устный опрос информантов из числа старожил Вильнюса с очевидностью показал, что восприятие названия *Подгале/Подхале/Подгалья/Подхалья/Галья* в значительной мере зависело от того, в какой языковой среде обитал человек и какова была его собственная речевая практика. Как уже отмечалось, слово *hala* было знакомо владеющим польским языком. Распознавали его в бытовом названии и евреи, в семье которых говорили на идише. И те и другие склонны были приносить в наименовании звук, более близкий к фрикативному [h], нежели к взрывному [g]. Русские чаще всего слышали в названии хорошо знакомое [gal'a], а особенности восприятия влекли за собой и специфику формоизменения слова.

Но что мог означать в исходном названии предлог *pod*, трансформировавшийся в однословном русском наименовании в приставку? Обращение к польским текстам, где также фигурирует название крытого рынка *Hala* (напр., варшавская *Hala Mirowska*), не оставляет никаких сомнений в том, что словосочетание *Pod Halą* не означает 'внутри торгового павильона, под его крышей'. Данное содержание выражалось иными формами, напр., "w Hali Mirowskiej", "w samej Hali targowej" и т. п. Местонахождение же чего-то рядом с торговым сооружением может обозначаться свободными словосочетаниями с предлогами *przy*, *pod* и др., уточняющими положение объекта относительно павильона. Так, фотографии торговых рядов, явно расположенных не под крышей, сопровождаются в польских текстах подписями *Przed Halą Mirowską*, *Pod Halą Mirowską* и т. п.

Надо полагать, что и в Вильнюсе выражение *pod Halą*, давшее название рынку, выражало те же отношения. Торговый павильон (*Halle*), являясь ядром рынка, его акцентом, по своим размерам не был равновелик рыночной площади. В павильоне предположительно торговали мясом, мясными изделиями, рыбой, молочными продуктами. А на открытых прилавках, в торговых рядах за пределами павильона, но **возле** *Halle*, — всем остальным: овощами, фруктами, яйцами, зеленью...

Русскоязычные покупатели рынка *pod Halą*, воспринимавшие словосочетание как однословное наименование, предлог, по-видимому, расценивали как приставку *pod-*, совпадающую со сходной по значению и звучанию в русском языке, и вдобавок им слышалось в названии понятное *Галья* [hal'a]. В совокупности всё это и породило столь прихотливое функционирование названия рынка в устной русской речи: *пошёл на Подгалею, вернулся с Подгали* и т. п. Разговорная стихия противится диктату и слабо поддается попыткам ее урегулировать.

В независимой Литве с распространением названия рынка на государственном языке *Halės turgus*<sup>12</sup> и сменой поколений старое название рынка Подгале утрачивает актуальность.

## Заключение

Рассмотренная история неофициального русского названия рынка *Подгале* выявляет польские корни этого нового для Вильнюса начала XX в. названия. Отсутствующее на планах города и в указателях к ним, это обиходное название широко бытовало в городской среде, определяя место торговли как находящееся вблизи, около, неподалеку от выдающегося по тем временам рыночного сооружения. Русскоязычное население города не вполне понимало это польское по происхождению словосочетание, по функции приближавшееся к однословному наименованию, чем и был вызван разнобой в его произношении и функционировании в речи. Конкретное восприятие названия во многом зависело от родного языка и языкового опыта говорящих. С государственного литовского языка название *Halės turgus* может быть переведено как соответствующее ему *рынок Халле*, где в заимствованной части восстановлена орфография слова-источника (ср. нем. *Markthalle*, англ. *Market Hall*).

## Источники и литература

ВИНОГРАДОВ, А. А., 1904. *Путеводитель по городу Вильне и его окрестностям*. Вильна: Тип. Штаба Виленского военного округа.

ДОВЛЯШЕВИЧ, И., 2011. Почему рынок назвали под Галей? *Экспресс-неделя*, URL: <https://m.nedelia.lt/vopros-otvet/zhurnalist/raznye-voprosy/20455-pochemu-rynok-nazvali-pod-galey.html> (23.03.2024).

ДОКЛАД, 1904 = *Доклад Думе от 16.03.1904 по распространению проекта устройства торговых рядов на Хлебной площади для размещения в них торговцев Босачковской площади, подлежащей закрытию*. ЦГАЛ, ф. 938, оп. 4, д. 4011.

МАКОВСКАЯ, И., 2008. *Моя сестра Елена Чудакова: О времени, о людях, о себе*. Вильнюс: ПАМАТА.

СЕРЕБРЯНСКАЯ, Ф., 2020. Про сирень под окном. *Проза.ру*. URL: <https://proza.ru/2020/06/05/1433> (23.03.2024).

СИНОЧКИНА, Б., 2022. Микротопонимия в межъязыковом пространстве: названия вильнюсских внутригородских объектов, *Slavistica Vilnensis*, т. 67(2). 80–95. doi:10.15388/SlavViln.2022.67(2).97.

ТАССЕЛЬКРАУТ, М., 1915. *Вильна в кармане*, изд. 2-е. Вильна: тип. А. Г. Сыркина.

ТРОФИМОВ, В., 2013. Дорога домой. *Стихи.ру*. URL: <https://stihi.ru/2013/08/02/10204> (23.03.2024).

<sup>12</sup> Мои рекомендации по передаче данного названия средствами русского языка см. в статье [Синочкина 2022, 83–84].

AMBRULEVIČIŪTĖ, A., 2016 = AMBRULEVIČIŪTĖ, A., SKERNIŠKIS, M, KULIKAUSKAS, G., KULIKAUSKIENĖ, L. *Halė: Vilniaus turgaus istorija*. Vilnius: Aukso žuvys.

ARCHIWUM MAP WOJSKOWEGO INSTYTUTU GEOGRAFICZNEGO. URL: Wyszukane mapy (amzp.pl) (23.03.2024).

RAUGALIENĖ, J., 2011. *Vilniaus senamiesčio architektūros stiliai*. Vilnius: Vilniaus senamiesčio atnaujinimo agentūra.

### **Bibliography (Transliteration)**

AMBRULEVIČIŪTĖ, A., 2016 = AMBRULEVIČIŪTĖ, A., SKERNIŠKIS, M, KULIKAUSKAS, G., KULIKAUSKIENĖ L. *Halė: Vilniaus turgaus istorija*. Vilnius: Aukso žuvys.

ARCHIWUM MAP WOJSKOWEGO INSTYTUTU GEOGRAFICZNEGO. URL: Wyszukane mapy (amzp.pl) (23.03.2024).

DOKLAD, 1904 = *Doklad Dume ot 16.03.1904 po rasprostraneniyu proekta ustrojstva torgovyh ryadov na Hlebnoj ploschadi dlya razmeshcheniya v nih torgovcev Bosachkovskoj ploschadi, podlezhashchej zakrytiyu*. CGAL, f. 938, op. 4, d. 4011.

DOVLYASHEVICH, I., 2011. Pochemu rynek nazvali pod Galej? *Ekspress-nedelya*, URL: <https://m.nedelia.lt/vopros-otvet/zhurnalist/raznye-voprosy/20455-pochemu-rynek-nazvali-pod-galey.html> (23.03.2024).

MAKOVSKAYA, I., 2008. *Moya sestra Elena Chudakova: O vremeni, o lyudyah, o sebe*. Vil'nyus: TIAMATA.

RAUGALIENĖ, J., 2011. *Vilniaus senamiesčio architektūros stiliai*. Vilnius: Vilniaus senamiesčio atnaujinimo agentūra.

SEREBRYANSKAYA, F., 2020. Pro siren' pod oknom. *Proza.ru*. URL: <https://proza.ru/2020/06/05/1433> (23.03.2024).

SINOCCHINA, B., 2022. Mikrotoponimiya v mezh'yazykovom prostranstve: nazvaniya vil'nyusskih vnutrigorodskih ob'ektov, *Slavistica Vilnensis*, t. 67(2). 80–95. doi:10.15388/SlavViln.2022.67(2).97.

TASSEL'KRAUT, M., 1915. *Vil'na v karmane*, izd. 2-e. Vil'na: tip. A. G. Syrkina.

TROFIMOV, V., 2013. Doroga domoj. *Stihi.ru*. URL: <https://stihi.ru/2013/08/02/10204> (19.04. 2024).

VINOGRADOV, A. A., 1904. *Putevoditel' po gorodu Vil'ne i ego okrestnostyam*. Vil'na: Tip. Shtaba Vilenskogo voennogo okruga.